

21世纪大学俄语系列教材



俄汉对照 缤纷俄语阅读

总主编 王加兴

本册主编 黄玫 王加兴



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

21世纪大学俄语系列教材



3

俄汉对照 缤纷俄语阅读

总主编 王加兴

本册主编 黄玫 王加兴



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目（CIP）数据

俄汉对照·缤纷俄语阅读. 3 / 黄玫, 王加兴主编. —北京: 北京大学出版社, 2015.3
(21世纪大学俄语系列教材)
ISBN 978-7-301-25549-0

I. ①俄… II. ①黄… ②王… III. ①俄语—阅读教学—高等学校—教材 IV. ①H359.4

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第035643号

书 名	俄汉对照·缤纷俄语阅读3
著作责任者	丛书总主编 王加兴 本册主编 黄 玫 王加兴
责任编辑	李 哲
标准书号	ISBN 978-7-301-25549-0
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路205号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社
电子信箱	pup_russian@163.com
电 话	邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634
印 刷 者	北京大学印刷厂
经 销 者	新华书店
	787毫米×1092毫米 16开本 4印张 100千字
	2015年3月第1版 2015年3月第1次印刷
定 价	25.00 元

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有，侵权必究

举报电话：010-62752024 电子信箱：fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题，请与出版部联系，电话：010-62756370

前言

ПРЕДИСЛОВИЕ

近年来，互联网的普及为俄语学习者提供了极大的便利条件，包括文字、图片和视频在内的各种电子版俄文材料应有尽有，“唾手可得”。然而，针对零起点的初学者而言，他们所掌握的俄语词汇量和语法知识毕竟十分有限，因此难以享受到这一便利条件。另一方面，由于种种原因，我们国内很少出版供俄语初学者使用的课外读物。北京大学出版社推出的这套《俄汉对照·缤纷俄语阅读》为广大的俄语初学者解决了燃眉之急。

本读物是为高校俄语专业基础阶段的学生以及具有同等水平的俄语学习者而编写的初级读物，第一册供一年级学生使用，第二、三、四册则供二年级学生阅读。

本读物题材较为广泛，涉及《高等学校俄语专业教学大纲》（第二版）所指定的基础阶段教学内容的各项题材，如家庭、婚姻、学习、餐饮、交通、名人、城市、体育运动、经济、文化生活等。所选短文都以浅显易懂、纯正地道的现代俄语写成。课文体裁多样，第一册以生动有趣的小故事为主，辅之以笑话、记叙文、人物采访等；第二、三、四册的课文则大都为新闻报道和随笔杂文，具有时效性。我们希望本读物有助于激发读者的俄语阅读兴趣，有助于读者在轻松愉快中提高俄语阅读能力，养成良好的俄语阅读习惯。在课文选材方面，除了知识性和趣味性，我们还特别注重人文性，我们希望学生在阅读中积淀人文素养，体验人文情怀。

每一册按题材分为八课，每一课由同一题材的三篇短文组成。每篇短文的生词率平均为4%左右。我们采用在阅读文章边栏标注生词的形式，以方便学生阅读；此外，还用脚注的方式，对短文中的词汇、语法等语言难点，以及重要的人名、地名进行解释，一方面可以适当降低阅读难度，另一方面又可以增加读者对俄罗斯国情文化的了解。

本读物所选文章短小精悍，适合业余时间阅读学习。

特别要感谢在我校工作的两位俄籍教师娜·阿·科瓦廖娃（Наталья Анатольевна Ковалёва）和尼·列·韦尔图诺娃（Нина Леонидовна Вертунова），她们对本读物的一部分课文做了必要的文字处理。

王加兴

2014年6月1日于南京大学仙林校区和园

略语表

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

вводн. — ввóдное (сло́во)	插入语
высок. — высóкое (сло́во)	高雅语
ж. — же́нский (род)	阴性
книжн. — кнѝжное (сло́во)	书面语
м. — мужско́й (род)	阳性
мн. — мно́жественное (число́)	复数
нареч. — наре́чие	副词
несов. — несоверше́нный (вид)	未完成体
офиц. — официа́льное (сло́во)	公文用语
предл. — предло́г	前置词
разг. — разгово́рное (сло́во)	口语
сов. — соверше́нный (вид)	完成体
спец. — специа́льное (сло́во)	专业用语
ср. — сре́дний (род)	中性
юрид. — юриди́ческий (те́рмин)	法律用语
устар. — устарело́е (сло́во)	旧词

目 录

ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК 1 КАК ПОЛУЧИТЬ СТИПЕНДИЮ? / 1

如何获得奖（助）学金 / 1

Текст 1 Право на получение стипендии / 2

课文一 获得奖（助）学金的权利 / 3

Текст 2 Стипендия в 2012 – 2013 учебном году / 4

课文二 2012–2013学年奖学金 / 5

Текст 3 Виды стипендий для студентов / 6

课文三 大学生奖（助）学金的种类 / 8

УРОК 2 СПОРТ И ПОЛИТИКА / 9

体育与政治 / 9

Текст 1 Россия организовала зоны протеста в Сочи-2014 / 10

课文一 俄罗斯在2014年索契冬奥会期间设立抗议区 / 11

Текст 2 Западные СМИ: «Мы не должны бойкотировать Олимпиаду в Сочи из-за Эдварда Сноудена» (1) / 12

课文二 西方媒体：“我们不应因斯诺登而抵制索契奥运会”（一） / 13

Текст 3 Западные СМИ: «Мы не должны бойкотировать Олимпиаду в Сочи из-за Эдварда Сноудена» (2) / 14

课文三 西方媒体：“我们不应因斯诺登而抵制索契奥运会”（二） / 15

УРОК 3 КАК РАЗВИВАЕТСЯ СТОЛИЧНЫЙ МЕТРОПОЛИТЕН / 17

首都地铁是如何发展的？ / 17

Текст 1 По темпам развития метрополитена Москва впереди планеты всей / 18

课文一 莫斯科地铁发展速度领先全球 / 19

Текст 2 «К качеству работ мы применили более строгие требования» / 20

课文二 “我们采用了更加严格的工程质量标准” / 21

Текст 3 К 2020 году 90% москвичей будет проживать в зоне пешей доступности метрополитена / 22

课文三 到2020年90%的莫斯科人将居住在离地铁几步之遥的地区 / 22

УРОК 4 О ВЫЗОВЕ СКОРОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ПОМОЩИ / 23

（如何）呼叫医疗急救车 / 23

Текст 1 Как вызвать скорую помощь с мобильного телефона? / 24

课文一 如何用手机呼叫急救车？ / 25

Текст 2 Если «скóрая» не спешит на пóмощь или откáзывается выезжа́ть на
вы́зов? / 26

课文二 万一急救车没有及时赶往救助或拒绝出车呢? / 27

Текст 3 Каковы́ правила вы́зова скóрой медицинско́й пóмощи? / 28

课文三 医疗急救车呼叫须知 / 28

УРОК 5 ОБНОВЛЕНИЕ БИЛЕТНОГО МЕНЮ НА ОБЩЕСТВЕННЫЙ ТРАНСПОРТ В МОСКВЕ / 29

莫斯科公共交通票制改革 / 29

Текст 1 Пёрвый и второ́й эта́п обновле́ния / 30

课文一 改革的第一和第二阶段 / 30

Текст 2 Округле́ние сто́имости и са́мый вы́годный биле́т / 31

课文二 票价取整和最合算的车票 / 32

Текст 3 Электро́нный кошелёк и биле́т «90 мину́т» / 33

课文三 电子钱包和“90分钟”车票 / 34

УРОК 6 ПЯТЬ НАИБОЛЕЕ ЦЕННЫХ ПРОФЕССИЙ В 2014 ГОДУ / 35

2014年最吃香的5大职业 / 35

Текст 1 Не́которые специа́льности оста́ются актуа́льными до́лгое вре́мя / 36

课文一 某些专业将会长期处于紧俏状态 / 37

Текст 2 Ка́кие профе́ссии бу́дут наибо́лее ну́жными? / 38

课文二 (未来一年)最需要哪些职业? / 39

Текст 3 Экспе́рт даё́т не́которые сове́ты для студе́нтов / 40

课文三 专家对大学生提出几点建议 / 41

УРОК 7 ШУМЯТ СОСЕДИ. ЧТО ДЕЛАТЬ? / 43

邻居发出噪声, 怎么办? / 43

Текст 1 Пёрвые ша́ги в борьбе́ за ти́шину / 44

课文一 争取安静(权)的最初步骤 / 45

Текст 2 После́дние ша́ги в борьбе́ за ти́шину / 46

课文二 争取安静(权)的最后措施 / 47

Текст 3 Когда́ шуметь не́льзя? / 48

课文三 什么时候不能发出噪声? / 50

УРОК 8 ДОХОДЫ И ЛЬГОТЫ ВЫСОКОПОСТАВЛЕННЫХ ЧИНОВНИКОВ / 51

高层官员的收入及(享有的)优待 / 51

Текст 1 Дохо́ды Кре́мля и Бе́лого до́ма / 52

课文一 克里姆林宫和白宫官员的收入 / 54

Текст 2 Федера́льный зако́н о госуда́рственной охра́не / 56

课文二 (俄) 联邦国家保卫法 / 57

Текст 3 Льго́ты бы́вших высокопоста́вленных чино́вников в Росси́и и други́х
стра́нах ми́ра / 58

课文三 俄罗斯及其他国家前任高官(所享有)的优待 / 58



КАК ПОЛУЧИТЬ *СТИПЕНДИЮ*? 如何获得奖（助）学金？

СТИПЕНДИЯ 奖（助）学金





Текст 1

Право на получение стипендии

Студенты вузов имеют возможность получать стипендии нескольких типов. Большая часть студентов получают академическую стипендию¹, которую на протяжении² семестра **выплачивают** в соответствии с³ результатами последней сессии. Учащийся, получающий стипендию, на первом курсе в первом семестре обычно получает **минимальную** стипендию, **предусмотренную** законом.

выплачивать несов./ **выплатить** сов. 支付, 发放

минимальный 最小 (最低) 限度的

предусмотреть сов./ **предусматривать** несов. 规定

данный 这个, 此, 该

единовременный 一次的

Также студент может получать социальную стипендию в том случае, если⁴ он нуждается. Отдельные студенты могут получать почётную стипендию. **Данный** тип стипендии обычно выплачивают определённые органы — Правительство, Учёный совет⁵.

Если по окончании⁶ учёбы студент обязан выйти на работу на определённом предприятии, во время учёбы он может получать стипендию предприятия. Стипендией также считают **единовременную** материальную помощь⁷. Её выплачивают по требованию студента раз за семестр.

То, какую получают стипендию студенты, в определённой мере⁸ зависит от них самих, так как стипендии присуждаются за различные действия, достижения или в разных обстоятельствах. Именно поэтому важно знать, как получить стипендию определённого типа, так как часто студенты упускают свои возможности только потому, что ничего не знают о них.

1 академическая стипендия (国家发放的) 学业优秀奖学金

2 на протяжении чего 在……期间内

3 в соответствии с чем 依照, 与……相适应

4 в случае, если 如果, 假如……的话, 一旦

5 Учёный совет 学术委员会

6 по окончании 在……结束后, 在……之后

7 считать кого-что кем-чем 认为, 以为, 当做是

8 в определённой мере 在一定程度上



课文一 获得奖（助）学金的权利

高校大学生有可能获得几种类型的奖（助）学金，大部分学生可获得学业优秀奖学金，这种奖学金根据期末考试成绩每学期发放。申请该项奖学金的一年级学生在第一学期通常可获得法律规定的最低额度。

如果有需要，大学生还可以获得社会奖（助）学金。个别学生可以获得荣誉奖学金。此类奖学金通常由政府 and 学术委员会等特定机构发放。

如果学生毕业后须到指定企业工作，则学习期间该学生可以获得企业奖学金。此类奖学金也是算作一次性资助，按学生要求每学期发放一次。

大学生获得何种奖（助）学金，在一定程度上取决于他们自己，因为奖（助）学金的评定依据为（他们所参加的）各类活动、（所取得的）各种成就，及其各种（实际）情况。正因如此，对如何获得某一类型的奖（助）学金做一番了解就显得很重要，因为经常有学生由于完全不了解情况而错过了获得奖（助）学金的机会。





Текст 2 Стипендия в 2012 – 2013 учебном году

Сегодня в РФ существует около 15 видов **расчёта** суммы стипендии, **начисляемой** студентам и аспирантам. Конечно, размер стипендий не позволяет студенту чувствовать себя обеспеченным человеком, но если учащийся имеет определённое право на несколько типов стипендии, общая сумма его дохода может составлять приблизительно 20 тысяч рублей.

Минимальная стипендия в России составляет 1200 рублей — это государственная, академическая выплата, максимальная же составляет 6 тысяч рублей. Последнюю стипендию могут получать студенты, учащиеся без трёк.

расчёт 结算; 计算

начислять несов. / **начислить** сов., офиц. (额外) 加算

приоритетный 有优先权的

заинтересованный 对……关心的, 对……感兴趣的

Для хорошо учащихся студентов предусмотрена стипендия повышенная — от 5 тысяч рублей до 7 тысяч, для учащихся в аспирантуре её размер состоит

от 11 тысяч рублей до 14 тысяч.

Государственная социальная стипендия, на 2012 – 2013 учебный год, выплачивается в размере от 1650 рублей до 15 тысяч.

Стипендия Президента РФ и Правительства РФ для хорошо учащихся студентов составляет от 1400 до 2200 рублей, сумма для аспирантов — от 3600 рублей до 4500 рублей.

Так же существует и специальная стипендия от Президента РФ и стипендия Правительства РФ, выплачиваемая тем студентам, которые проходят обучение на самых **приоритетных** для государства специальностях: экономика, модернизация. Сумма выплат составляет от 5 тысяч рублей до 7 тысяч.

Сделаем вывод: если вы **заинтересованы** в^① своём успешном обучении, это может быть и вознаграждено рублём: чем лучше обучаетесь, тем^② больше можете получить выплат по стипендиям.

① кто заинтересован в чём (某人) 关心……, (某人) 与……有利害关系

② чем..., тем... 越……越…… (两个分句中都使用形容词或副词比较级。)



课文二 2012—2013学年奖学金

目前，俄罗斯联邦大约有15种奖（助）学金款项的结算方式。这笔款项是额外划拨给大学生和研究生的。当然，奖学金的额度并不足以让大学生感到自己衣食无忧，但如果一个大学生有特定的权利可以享受数种奖（助）学金，那么此项收入的总额便可达到2万卢布左右。

在俄罗斯，最低额度的奖（助）学金为1200卢布，是由国家发放的学业优秀奖学金，而（该项奖学金的）最高额度为6000卢布。后一种额度的奖学金，成绩优良的大学生方可获得。

针对学习好的大学生专门设有高级奖学金，额度为5000至7000卢布；该项奖学金发给（副博士）研究生的额度为11000至14000卢布。

由国家发放的2012—2013学年度社会奖（助）学金的额度为1650至15000卢布。

俄联邦总统和俄联邦政府奖学金发放给成绩优良的大学生的额度为1400至2200卢布，发放给（副博士）研究生的额度则为3600至4500卢布。

针对学习国家最优先发展的经济和现代化（这两个）专业的大学生，还设有俄联邦总统特别奖学金和俄联邦政府特别奖学金，发放金额为5000至7000卢布。

我们得出如下结论：如果你对顺利完成学业（这件事情）十分在意，那么由此获得的报偿也可能包括卢布，而且学习越好，所获得的奖学金数额就越大。





Текст 3 Виды стипендий для студентов

Повышенная стипендия

Проще всего для любого студента вместо обычной стипендии получать повышенную. То, как получить повышенную стипендию, может зависеть от каждого конкретного вуза. Тем не менее¹, есть ряд общих правил для студентов вузов.

В первую очередь² нужно быть студентом очной формы обучения. Ни заочники, ни студенты вечерней формы обучения не могут получать повышенную стипендию. Понятно, что только студенты, учащиеся за счёт **федерального бюджета**³, могут, в принципе⁴, получать стипендию, не говоря уже о повышенной.

Поскольку⁵ повышенную стипендию выплачивают на основании⁶ успеваемости студента, необходимо получить хорошие отметки на сессии. Так сессия, в зависимости от⁷ вуза, может быть закрытой только на пятёрки, либо может допускаться одна четвёрка. Важным **фактором** также является время закрытия сессии, так как все экзамены должны быть сданы с первого раза⁸.

Для получения повышенной стипендии не нужно заполнять никакие документы и подавать заявления.

федеральный 联邦的
бюджет 预算
поскольку союз 既然, 因为
фактор 因素
финансовый 财政的
попечение 照管; 抚养
инвалидность 残废

Социальная стипендия

Социальная стипендия выплачивается тем студентам, которые нуждаются в **финансовой** помощи. К таким студентам могут относиться:

- Дети-сироты, а также оставшиеся без⁸ родительского **попечения**.
- Студенты I и II групп **инвалидности**.

¹ тем не менее (虽然如此) 但仍……, 然而

² в первую очередь 首先

³ за счёт *кого-чего* 用……的钱, 由……出钱, 由……来承担费用

⁴ в принципе 原则上, 总体上, 基本上

⁵ на основании *чего* 以……为基础, 基于, 依据

⁶ в зависимости от *кого-чего* 取决于……

⁷ 俄罗斯高校的课程考试基本采用口试形式。从理论上说, 如果学生对第一次考试的成绩不满意, 那么他/她还有两次重考的机会。

⁸ остаться без *кого-чего* 失去, 没有……



• Пострадавшие в результате⁹ радиационных катастроф, в частности¹⁰, от аварии на Чернобыльской АЭС¹¹.

• Ветераны и инвалиды боевых действий.

Студент, относящийся к одной из вышеперечисленных категорий, должен собрать пакет документов, который подаётся в орган социальной защиты. Подать нужно:

- Справку о составе семьи.
- Справку о доходах для каждого члена семьи.
- Справку о стипендии.
- Справку об обучении в учебном

заведении.

- Другие справки при необходимости.

На основании полученных документов орган социальной защиты выдаёт справку, которую нужно подать в стипендиальную комиссию вуза.

Президентская стипендия

Данный вид стипендии может выплачиваться талантливым студентам. Для получения президентской стипендии необходимо, минимум, два семестра подряд закрывать сессию только с пятёрками, быть призёром либо победителем различных конкурсов и олимпиад, иметь публикации в научных изданиях, иметь гранты и награды за научно-исследовательскую деятельность. При этом первый критерий обязателен для выполнения, а остальные – опционально.

радиационный 辐射的

катастрофа 灾难, 惨祸

категория 种类, 范畴

пакет 一系列, 一揽子; 纸袋

справка 证明

доход 收入

комиссия 委员会

подряд нареч. 一连, 连续

призёр (конкурсный) 得奖者

публикация 发表 (或出版) 的作品

грант (科研项目) 资助

критерий 标准

опционально 任选, 可选择地

⁹ в результате 因为, 由于

¹⁰ в частности 其中包括, 特别是

¹¹ АЭС — атомная электростанция 核电站



课文三 大学生奖（助）学金的种类

高级奖学金

如能拿到高级奖学金，就不拿普通奖学金，对于任何一位大学生来说，这是再简单不过的道理了。如何获得高级奖学金，取决于每一所具体的院校。尽管如此，对于高校大学生仍有一系列共同的原则。

首先，应为全日制大学生。无论是函授生，还是夜校生都不能获得高级奖学金。既然原则上只有由联邦预算资助的大学生才能获得奖学金，那么不言而喻，高级奖学金则更应如此。

由于高级奖学金是根据学生成绩发放的，因此各门考试都需要取得好成绩。对于考试成绩（的要求），各院校不尽相同，可能要求所有科目都是“优”，也可能允许有一个“良”。还有一个重要因素为通过考试的时间，因为所有考试均应一次性通过。

获得高级奖学金无需填写任何表格，也不需要递交申请。

社会奖（助）学金

社会奖（助）学金发放给那些需要资助的大学生，这类大学生包括：

- 孤儿以及无父母照管者；
- 一、二级残疾大学生；
- 放射性灾难（其中包括切尔诺贝利核电站事故）的受害者；
- 老兵和因战伤残人员。

属于上述类别之一的大学生应备齐一系列文件，并提交社会保障机构。需提交：

- 家庭成员证明；
- 每位家庭成员的收入证明；
- 奖（助）学金证明；
- 在校学习证明；
- 其他必需的证明材料。

社会保障机构根据所收到的文件开具相关证明，（以供申请人）提交给高校奖学金委员会。

总统奖学金

这种奖学金颁发给有才华的大学生。要获得总统奖学金至少需要连续2个学期的考试成绩全优，是各类比赛和奥林匹克竞赛的获奖者或优胜者，在学术刊物上发表文章，获得科学研究活动的项目资助和奖励等。其中，第一项标准是必须完成的，而其他标准则可以任选（一项）。



СПОРТ И ПОЛИТИКА

体育与政治





Текст 1 Россия организовала **зоны** протеста в Сочии-2014

В Сочии появятся зоны, в которых любой желающий во время Олимпиады в феврале 2014 года сможет выразить своё несогласие с политикой властей Российской Федерации. Об этом объявил Международный олимпийский комитет (МОК). «Мы приветствуем решение сочинского организационного комитета о том, что в городе будут протестные зоны. Они будут организованы для тех людей, которые захотят выразить протест против чего-то протест».

Ранее президент РФ подписал **указ**, согласно которому демонстрации, не связанные с Олимпиадой, в местах проведения игр будут запрещены. При этом^① на олимпийских территориях будут действовать особый режим и усиленные меры безопасности.

зона 地带, 区域

указ (国家元首或行政机关的) 命令

акция книжн. 举动, 行动

ссылаться несов. 援引, 引证(……的话)

хартия книжн. 宪章

религиозный 宗教的

расовый 种族的

объект 设施, 工程; 对象

Пока не ясно, каким образом можно будет воспользоваться этими зонами, учитывая, что МОК утвердил текст официального обращения к атлетам не проводить политических **акций** во время Олимпиады.

Как ожидается^②, обращение будет передано во все национальные Олимпийские комитеты стран-участниц. При этом МОК **ссылается** на 50-ю статью Олимпийской **хартии**, в которой сообщается, что в местах

проведения Игр пропаганда политического, **религиозного** и **расового** характера запрещена.

Напомним, во время Олимпиады в Пекине 2008 года в городе также были организованы протестные зоны. Но, как показала практика, воспользоваться ими протестующие так и не смогли. Эти зоны были размещены далеко от спортивных **объектов**. Кроме того^③, многих на территорию просто не пропускали.

Стоит отметить, что некоторые спортсмены уже выразили желание организовать во время Игр в Сочии акции протеста. Они будут направлены против серии законов, принятых недавно российскими властями, которые, по мнению правозащитников, ограничивают права и свободы российских граждан.

① при этом 并且, 同时

② как ожидается 预计

③ кроме того 此外